



AET1

Asian and Middle Eastern Studies Tripos, Part IB

---

Friday 9 June 2017 09.00 - 12.00

---

## **Paper MES14**

### **Intermediate Literary Arabic**

Answer **all** questions. All questions carry **equal** marks.

Write your number **not** your name on the cover sheet of **each** answer booklet.

### **STATIONERY REQUIREMENTS**

*20 page answer booklet*

*Rough Work Pad*

### **SPECIAL REQUIREMENTS TO BE SUPPLIED FOR THIS EXAMINATION**

*None*

**You may not start to read the questions printed on the subsequent pages of this question paper until instructed to do so.**

## SECTION A

### 1. Translate the following **seen** passage into **English**

وخرج شيخ من بنى مُرّة إلى أرض بنى عامر ليلقى المجنون، قال: فدُللتُ على خيمةٍ فأتيتها، فإذا أبوه شيخ كبير وإخوة له رجالٌ، وإذا نِعَمٌ ظاهرة وخيرٌ كثير، فسألتهُم عن المجنون؟ فاستعبروا جميعاً وبكوا، وقال الشيخ: والله لهُوَ كان أثرَ هؤلاء عندي، وإنّه عشق امرأةً من قومه، والله ما كانت تطمُع في مثله، فلما أن فشا أمرُه وأمرُها كره أبوها أن يزوجه إياها بعد ظهور الخبر، فزوجها من رجل آخر، فجَنَّ إبني وجداً عليها وصبابةً بها، فحبسناه وقيدناه، فكان يَعْضُ لسانه وشفتيه، حتى خشينا أن يقطعهما، فلما رأينا ذلك خَلينا سبيله، فهو في هذه الفيافي مع الوحش، يُذْهَبُ في كلِّ يوم بطعامه فيوضع له حيث يراه، فإذا تنَحَّوا عنه جاءَ فأكل، وإذا أخلقتُ ثيابه أتوا بثياب فيلُفونها حيث يراها، ويتنَحَّون عنه، فإذا رآها أتاها فألقى ما عليه ثم لبسها.

قال: فسألتهُم أن يدلوني عليه لآتيه؟ فدَلوني على فتى من الحي، وقالوا: لم يزل صديقه، وليس يأنس بأحدٍ إلا به، فهو يأخذ أشعاره فيأتينا بها، فأتيته فسألته أن يدلني على ما أحتاله به للدنو منه، فقال: إن كنت تريد شعره فكلَّ شعرٍ قاله إلى أمس فهو عندي، وأنا أذهب غداً، فإن كان قال شيئاً أتيتك به، قال: فقلت له: لا، بل تدلني عليه فآتيه، فقال: إن نَفَرَ منك تخوّفتُ أن يَنفِرَ مني فيذهب شعره!

Ibn Qutayba, *Kitāb al-shi'r wa-l-shu'arā': al-juz' al-awwal* (Cairo: Dār al-Ma'ārif, 1966), pp. 569-570.

## SECTION B

2. Translate the following **unseen** passage into **English**

جاد أبو العلا

هو موجود وغير موجود.

ويرجع تاريخ معرفتي الشخصية به إلى عام ١٩٦٠. تالفن لي في مكتبي طالباً مقابلي فرحبت به متأثراً بما يتمتع به اسمه من شهرة في دنيا الأدب. كان قد أصدر خمس روايات وربما أكثر. وكانت الاعلانات عن رواياته تلفت النظر لكبر المساحة التي تشغلها في الصفحات الأولى من الصحف. ويتبع نشر الرواية سلسلة من المقالات النقدية في الصحف والمجلات الأدبية مغرقة في التقدير والثناء. وقد ترجمت رواياته جميعاً إلى الإنجليزية والفرنسية، كما ترجم ما كتب في الخارج إلى صحفنا، وهي تشيد بأعماله اشادة لا تتحقق إلا للكاتب ذي خطر وشأن. وتبعاً لذلك قرأت له أكثر من رواية ولكنني لم أستطع أن أتم واحدة. ولم أجد ضرورة لقراءة ما قرأت منها بعناية أو اهتمام، وأدهشني أنني لم أجد عنده موهبة تذكر ولا على المستوى المحلي. وجميع أعماله تحولت إلى مسلسلات اذاعية وأفلام سينمائية فلم تحقق أي نجاح ولكنها كانت تشق طريقها بكبرياء كأنها درر.

Praise: الثناء Construct: أشاد

Pearl: دُرّة ج. دُرر

Najīb Maḥfūz, 'Jād Abū al-'Alā' in *Marāyā* (Cairo: Maktabat Miṣr, 1988), p. 69.

(TURN OVER)

## SECTION C

3. Answer **one** of the following essay questions

- a) Discuss the significance of travel and homecoming in al-Ṭayyib Ṣāliḥ's *Season of Migration to the North* and/or Najīb Maḥfūz's *Arabian Nights and Days*. You may refer to the author's/authors' wider work if you wish.
- b) 'No poet, no artist of any art, has his complete meaning alone. His significance, his appreciation is the appreciation of his relation to the dead poets and artists. You cannot value him alone; you must set him, for contrast and comparison, among the dead' (T. S. Eliot, 'Tradition and the Individual Talent', 1920). Discuss this statement in relation to the Arabic poetic tradition.

*[No prior knowledge of T. S. Eliot is required to answer this question].*

- c) Examine changing depictions of wine drinking in Arabic poetry.

**END OF PAPER**